

Peter und Lupa steigen zwei Faulis, bösartige kleine Schratte, in den Nacken und bringen die beiden Kinder so auf bösartige Gedanken. Doch die Fürstin Hildegard und der gute Dobratsch bringen das wieder in Ordnung. Die Geschichte basiert auf der Legende über die selig gesprochene Hildegard aus Kärnten, zu deren Gedächtnis in Stein im Jauntal das alljährliche Striezelwerfen stattfindet.

Lupi in Petru zlezeta za vrat škrata lenčka, ki ju spravita na hudobne misli. A kneginja Liharda in dobri stari Dobrač to spet popravita. Zgodba temelji na koroški legendi o blaženi Lihardi, v spomin na katero v Kamnu na avstrijskem Koroškem vsako leto poteka metanje štručejev.

ISBN 978-3-7086-1204-1



www.hermagoras.com
www.mohorjeva.com



Das vorliegende Buch aus dem Projekt „SMART Tourist – SPread The Karawanks“ ist durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und den KWF kofinanziert, das im Rahmen des grenzüberschreitenden Interreg-Programms Slowenien-Österreich V-A durchgeführt wird und ist nicht für den Verkauf vorgesehen.

Knjiga je izšla v projektu „SMART Tourist – SPread the Karawanks“ v okviru kooperacijskega programa Interreg V-A Slovenija-Avstrija. Sofinancirana je iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in s strani KWF in ni namenjena prodaji.



ROMAN TREVEN

HILDEGARDS FESTSCHMAUS FÜR ZWEI FRECHDACHSE

Mit Illustrationen von Alina Asberga Nabergoj

Mohorjeva
Hermagoras

ROMAN TREVEN

HILDEGARDS FESTSCHMAUS
FÜR ZWEI FRECHDACHSE

Mit Illustrationen
von Alina Asberga Nabergoj



Projektpartner | Partnerji pri projektu



Gorenjski Glas

ROMAN TREVEN



HILDEGARDS FESTSCHMAUS FÜR ZWEI FRECHDACHSE

Mit Illustrationen
von Alina Asberga Nabergoj

Titel der Originalausgabe:

Roman Treven, Lihardina gostija za pobalina © Mohorjeva založba, Celovec, 2021

Roman Treven: Hildegards Festschmaus für zwei Frechdachse

Illustrationen | Ilustracije: Alina Asberga Nabergoj

Übersetzung aus dem Slowenischen | Prevod iz slovenščine: Adrian Kert

Lektorat | Jezikovni pregled: Christina Korenjak

Gestaltung und Druck | Oblikovanje in tisk: ilab crossmedia og

Redaktion | Uredništvo: Adrian Kert

@ 2021 Hermagoras Verein Klagenfurt | Mohorjeva družba v Celovcu

In der Serie | V seriji: SMART Tourist – SPread The Karawanks

Herausgeber | Izdajatelj: Hermagoras Verein Klagenfurt | Mohorjeva družba v Celovcu.

Für den Verein | Za družbo: Karl Hren, Franz Kelih

Auflage | Naklada: 300

Preis: nicht für den Verkauf | Cena: ni za prodajo

ISBN: 978-3-7086-1204-1

Das vorliegende Buch ist Teil des Projektes „SMART Tourist – SPread The Karawanks“, das im Rahmen des grenzüberschreitenden Interreg-Programms Slowenien-Österreich V-A durchgeführt wird. Es wurde durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und den KWF kofinanziert und ist nicht für den Verkauf vorgesehen.

Knjiga je izšla v projektu „SMART Tourist – SPread the Karawanks“ v okviru kooperacijskega programa Interreg V-A Slovenija-Avstrija. Sofinancirana je iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in s strani KWF in ni namenjena prodaji.

Einleitung | Uvod

Zentrales Ziel der Hermagoras/Mohorjeva ist es, Menschen zu bilden. Seit der Gründung im Jahr 1851 wurden Tausende Bücher herausgegeben. Mit dem EU-Projekt „SMART Tourist – SPread The Karawanks“ möchte die Hermagoras/Mohorjeva die grenzüberschreitende Region um die Karawanken noch stärker literarisch positionieren. Die kulturelle und landschaftliche Vielfalt dieser Gebirgs- und Tallandschaften inspirierte zahlreiche AutorenInnen über die Region zu schreiben. Ziel ist es, den LeserInnen Literatur näher zu bringen und diese auch öffentlich zugänglich zu machen. Literatur wird aber nicht nur über Bücher vermittelt, die ganz klassisch im Laufe des Projektes herausgegeben werden, sondern auch durch innovativ erlebbare literarische Wanderwege, literarische Tourismuspakete und mit einer interaktiven Literatur-Wander-APP. Mehr zum Projekt unter: www.spread-karawanks.eu



Izobraževalno poslanstvo je glavni cilj Mohorjeve družbe v Celovcu. Od ustanovitve leta 1851 je izšlo pri njej na tisoče knjig. Mohorjeva želi s projektom „SMART Tourist – SPread The Karawanks“ regijo kulturno-turistično predstaviti in uveljaviti s pomočjo literature. Krajinsko raznolika gorska veriga med Slovenijo in Avstrijo je na obeh straneh navdihovala in še navdihuje številne literarne ustvarjalce. Cilj je bralcem približati literarna dela, ki so vezana na kraje te regije in do njih omogočiti javen dostop. Literatura pa se ne širi le s knjigami. Zato se bodo znotraj projekta razvile turistične ponudbe v obliki literarnih poti, ki bodo s pomočjo sodobnih tehnologij in posebej za projekt pripravljeno aplikacijo toliko bolj dojemljive in doživete. Tako naj bi se razvila nova oblika turizma, ki bi obiskovalcem omogočala globlje spoznavanje kulture in kulturne dediščine pokrajine.

Več o tem najdete na www.spread-karawanks.eu

Zum Buch | 0 knjigi

Basierend auf der Legende über die Volksheilige Gräfin Hildegard von Stein erzählt die Geschichte von Peter und Lupa, zwei Frechdachsen, die durch Lügengeschichten Hildegard Schaden zufügten. Hildegard ist in der Geschichte die historisch bekannte Gutmütige und Weise, als die sie im Volksmund zur Legende wurde. In der Geschichte treten auch Engel auf, die Hildegard seinerzeit als Retter beistanden, nachdem sie ihr Gatte über den Abgrund in den Draufloss gestoßen hatte. Weitere mythologische Figuren im Buch sind zwei winzige Schratte, sog. Faulis, und Dobratsch, der gute Mann, der Übles in Gutes wandelt. Zum Schluss bereuen die beiden Frechdachse ihre Fehlritte und es gibt ein Festessen, an dem Lebkuchen verteilt werden – ein kindgerechtes Symbol für den noch heute praktizierten alljährlichen Brauch des Striezelwerfens zu Hildegards Namenstag.

Na osnovi legende o ljudski priporočnici grofici Lihardi Kamenski zgodba pripoveduje o Petru in Lupi, pobalinu in pobalinki, ki z lažjo škodujeta Lihardi. Liharda ostane v zgodbi zvesta svojemu zgodovinskemu glasu kot dobrotljiva in modra ženska, kakršna je postala legenda v ljudskem izročilu. V pravljici se pojavijo tudi angeli, ki Lihardo spremljajo, odkar so jo rešili pred smrtjo, potem ko jo je mož porinil čez pečine v reko Dravo. V zgodbi nastopajo tudi škratka Lenčka in Dobrač, ki zlo spreminja v dobro. Na koncu je pobalinoma žal za prestopke in zato naredijo gostijo, na kateri delijo med ljudstvo medenjake – kot otrokom primeren simbol na vsakoletno metanje štručjev ali kržejev na Lihardin godovni dan.

Zum Autor | O avtorju

Roman Treven ist Kulturaktivist im Kulturtouristischen Verein Hotedršica (Slowenien). Er ist langjähriger Publizist in verschiedenen Genres, darunter sind auch Bühnentexte für Kinder und Erwachsene. Den Stoff für Kindergeschichten nimmt er vor allem aus alten Legende und Bräuchen, die er in aktueller Form neu interpretiert.

Roman Treven je kulturni aktivist v Kulturno-turističnem društvu Hotedršica. Že vrsto let je dejaven kot avtor raznih besedil, med njimi tudi odrske priredbe za otroke in odrasle, ki jih tudi sam režira. Vsebine za otroške zgodbe jemlje predvsem iz starega ljudskega izročila in običajev ter jih v novi obliki približa svoji publiki.

Zur Illustratorin | O ilustratorki

Alina Asberga Nabergoj ist 1980 in Lettland geboren. Nach dem Studium in grafischem Design übersiedelte sie 2005 nach Vipava (Slowenien). Sie ist Mitglied des Vereins der bildenden Künstler Primorska, macht regelmäßig Ausstellungen und nimmt an künstlerischen Workshops teil. Neben dem Malen und Illustrieren ist sie auch in der Herstellung von dekorativen Gegenständen tätig.

Alina Asberga Nabergoj je rojena leta 1980 v Latviji. Študirala je oblikovanje oglasov in interjerjev. Od leta 2005 živi in ustvarja v Vipavi. Je članica Društva likovnih umetnikov Severne Primorske ter redno razstavlja in sodeluje na likovnih kolonijah. Poleg slikarstva in ilustracije se ukvarja tudi izdelovanjem dekorativnih predmetov.

Begleitwort | Spremna beseda

Wie schön ist doch das Leben, wenn Menschen einander gut gesinnt sind. So können sie lachen und sich freuen und die Tage als Geschenk genießen. Aber manchmal wollen einige unsere Lebensfreuden stören, wohl nicht in schlechter Absicht, sondern oft auch aus eigener Langeweile. Wie glücklich sind dann alle, wenn Probleme nicht durch Streit oder Gewalt gelöst werden, sondern durch Güte und Verzeihen. Das lehren uns besonders die hl. Hildegard und der gute alte Dobratsch. Die drei Zauberworte, die die Probleme unter den Menschen am besten lösen, heißen: VERZEIHUNG, BITTE und DANKE! Diese drei Zauberworte helfen immer, damit die Menschen sich besser verstehen und viele überraschende Freuden gemeinsam erleben. Geteilte Freuden sind doch doppelte Freuden.

Kako lepo je življene, če so ljudje v dobrem drug z drugim. Lahko se smeji in se veselijo in dneve uživajo kot dar. A včasih hočejo nekateri naše življenjske radosti motiti, morda ne s slabim namenom, ampak pogosto iz lastnega dolgčasa. Kako srečni so potem, ko težave ne rešijo s sporom in nasiljem, ampak z dobrotu in odpuščanjem. To nas uči posebno sv. Liharda in dobri stari Dobrač. Tri čudežne besede, ki težave med ljudmi najbolje rešujejo, so: OPROSTI, PROSIM in HVALA! Te čudežne besede vedno pomagajo, da se ljudje bolje razumejo in veliko presenetljivih radosti skupaj doživijo. Saj so deljene radosti dvojne radosti.

Jože Kopeinig



HILDEGARDS FESTSCHMAUS
FÜR ZWEI FRECHDACHSE

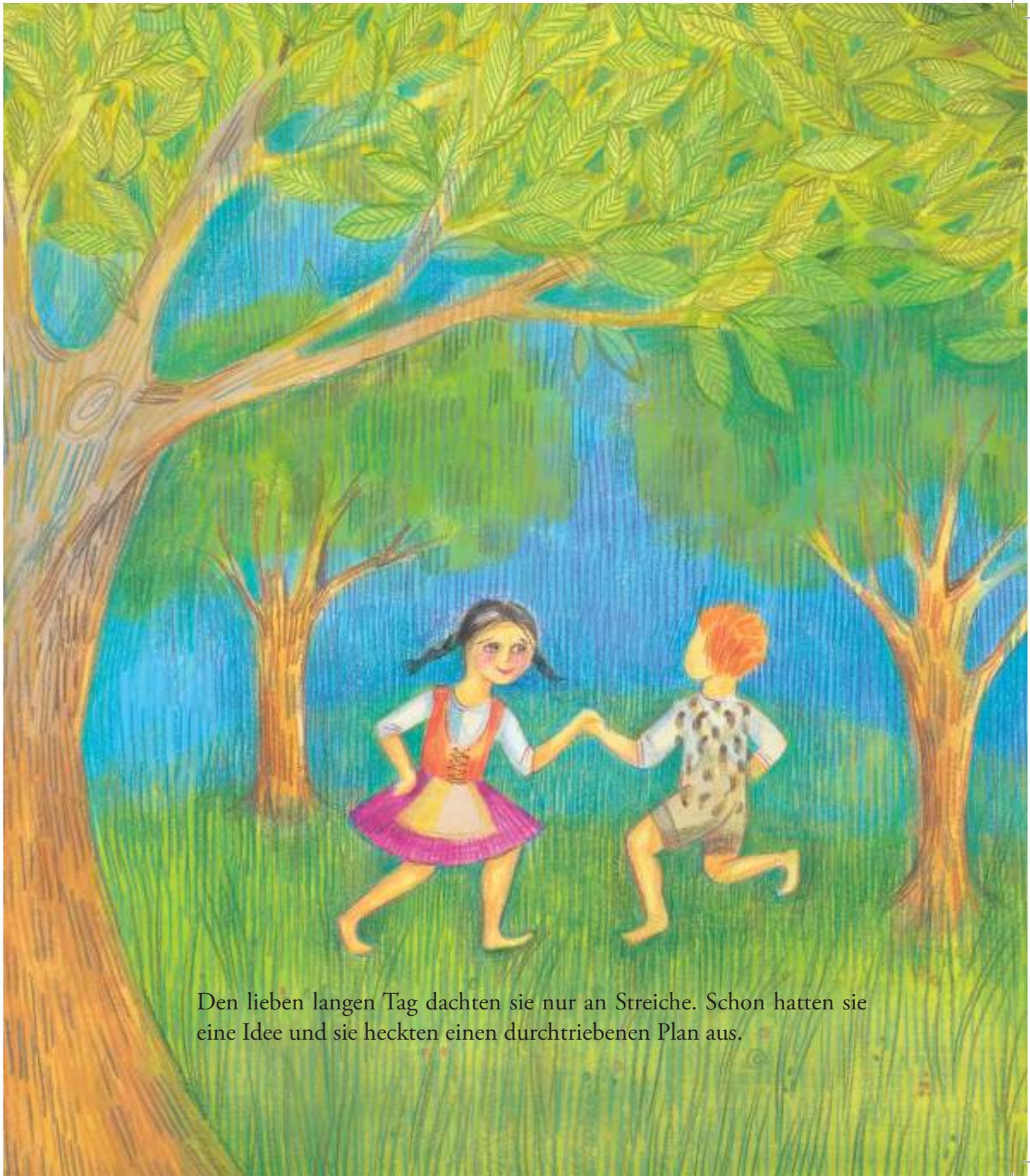
Vor langer Zeit waren in unserer Gegend zwei Frechdachse unterwegs, ein Junge und ein Mädchen. Ihre Frechheit kannte keine Grenzen! Die beiden waren so dreist, dass sie sogar den Engeln der Fürstin Hildegard die Flügel stahlen! Glaubt ihr das nicht? Dann hört mir gut zu, ich will euch erzählen, was Peter und Lupa alles ausheckten.

¹ Faulis sind daumengroße Schratte, die einem Menschen in den Nacken steigen und ihn faul machen; ein Fauli blendet einen Menschen und verleitet ihn auf krumme Wege.

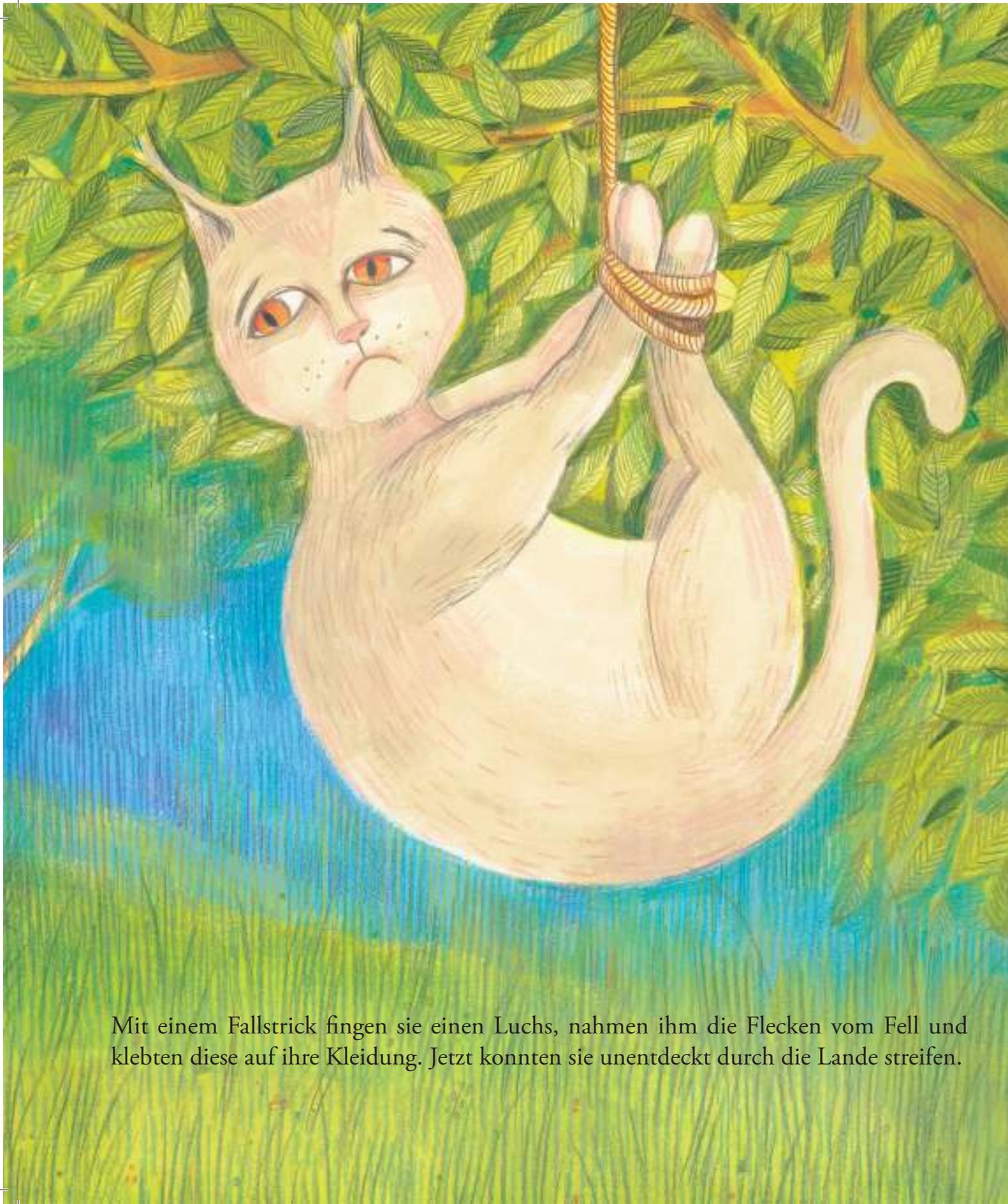
Eines sonnigen Tages stiegen zwei Faulis¹ in den Nacken von Peter und Lupa. Von da an hatten die beiden zu nichts mehr Lust! Sie wollten nicht mehr lernen und auch nicht arbeiten. Die schlaunen Faulis sorgten aber auch dafür, dass Peter und Lupa lange und klebrige Finger wuchsen.

So wurden die beiden Kinder richtige Frechdache!



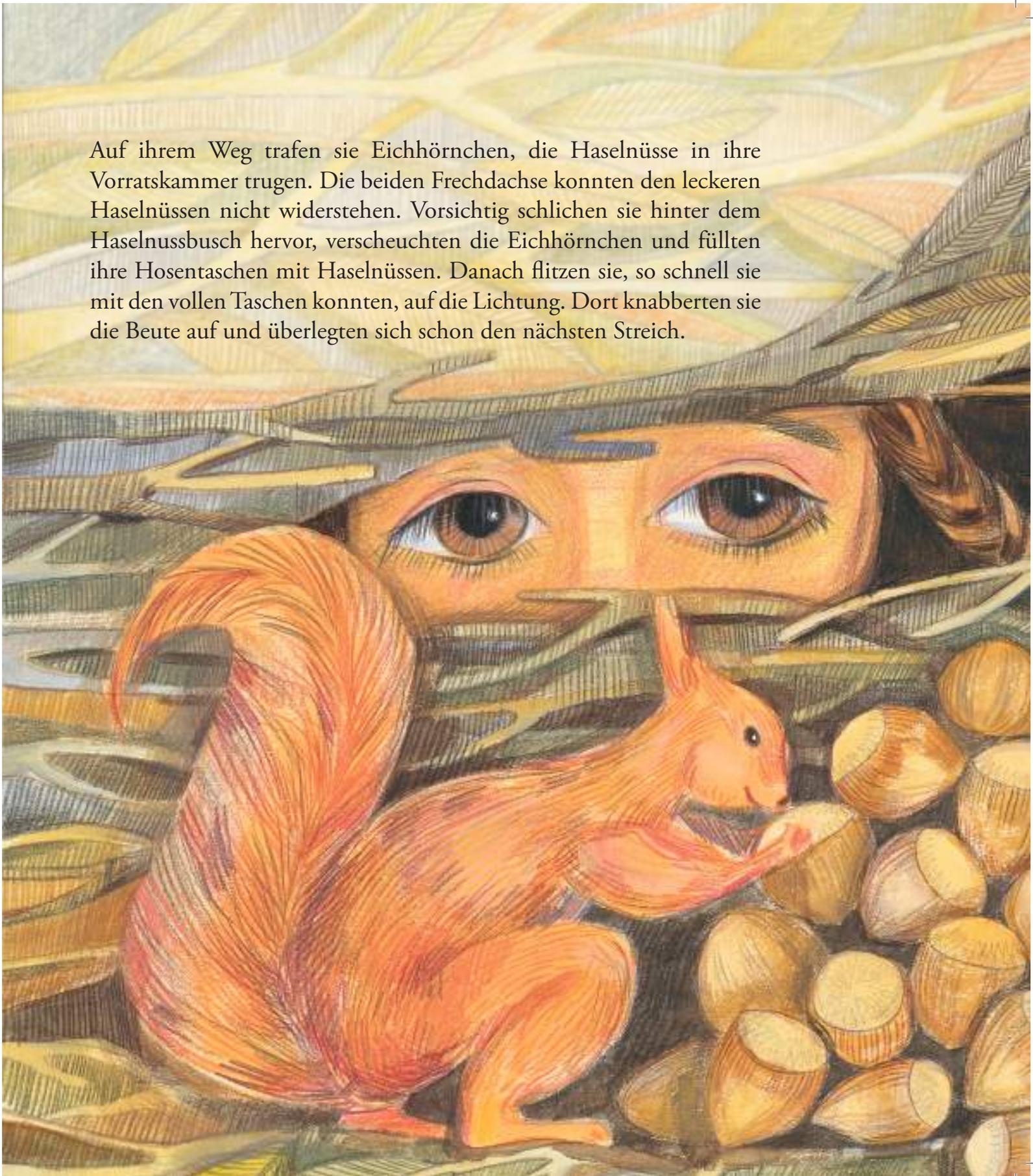


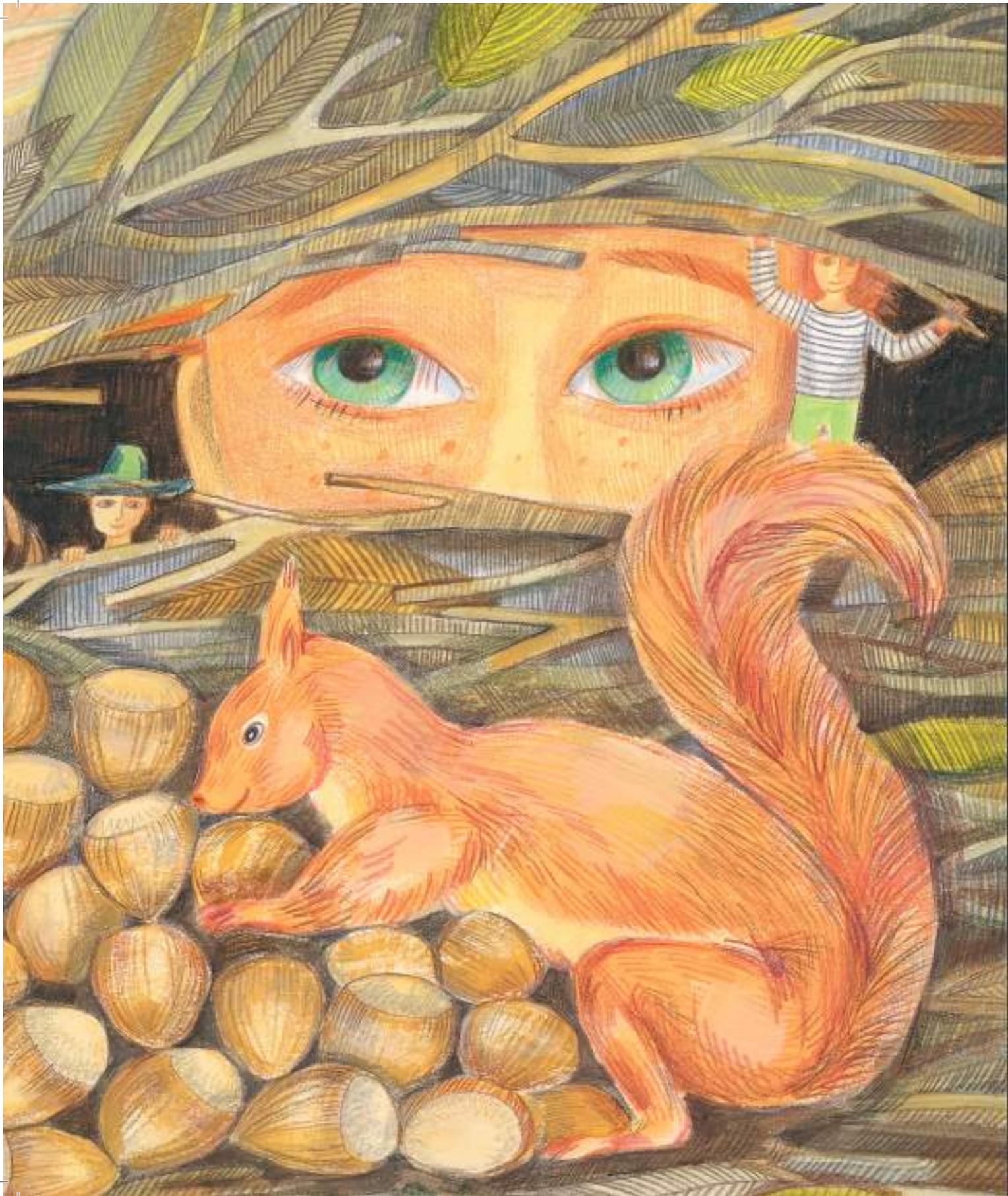
Den lieben langen Tag dachten sie nur an Streiche. Schon hatten sie eine Idee und sie heckten einen durchtriebenen Plan aus.

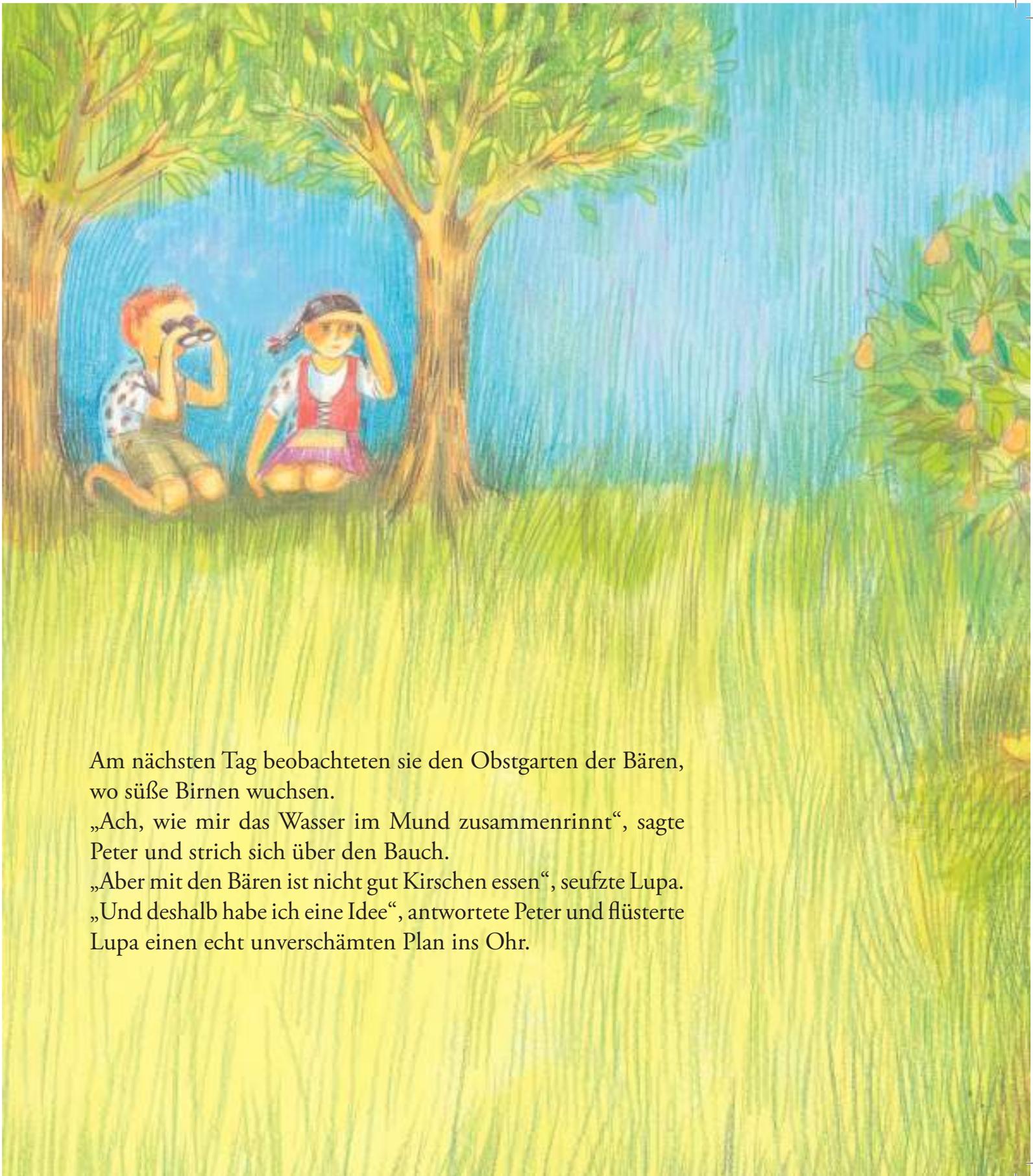


Mit einem Fallstrick fingen sie einen Luchs, nahmen ihm die Flecken vom Fell und klebten diese auf ihre Kleidung. Jetzt konnten sie unentdeckt durch die Lande streifen.

Auf ihrem Weg trafen sie Eichhörnchen, die Haselnüsse in ihre Vorratskammer trugen. Die beiden Frechdaxse konnten den leckeren Haselnüssen nicht widerstehen. Vorsichtig schlichen sie hinter dem Haselnussbusch hervor, verscheuchten die Eichhörnchen und füllten ihre Hosentaschen mit Haselnüssen. Danach flitzen sie, so schnell sie mit den vollen Taschen konnten, auf die Lichtung. Dort knabberten sie die Beute auf und überlegten sich schon den nächsten Streich.





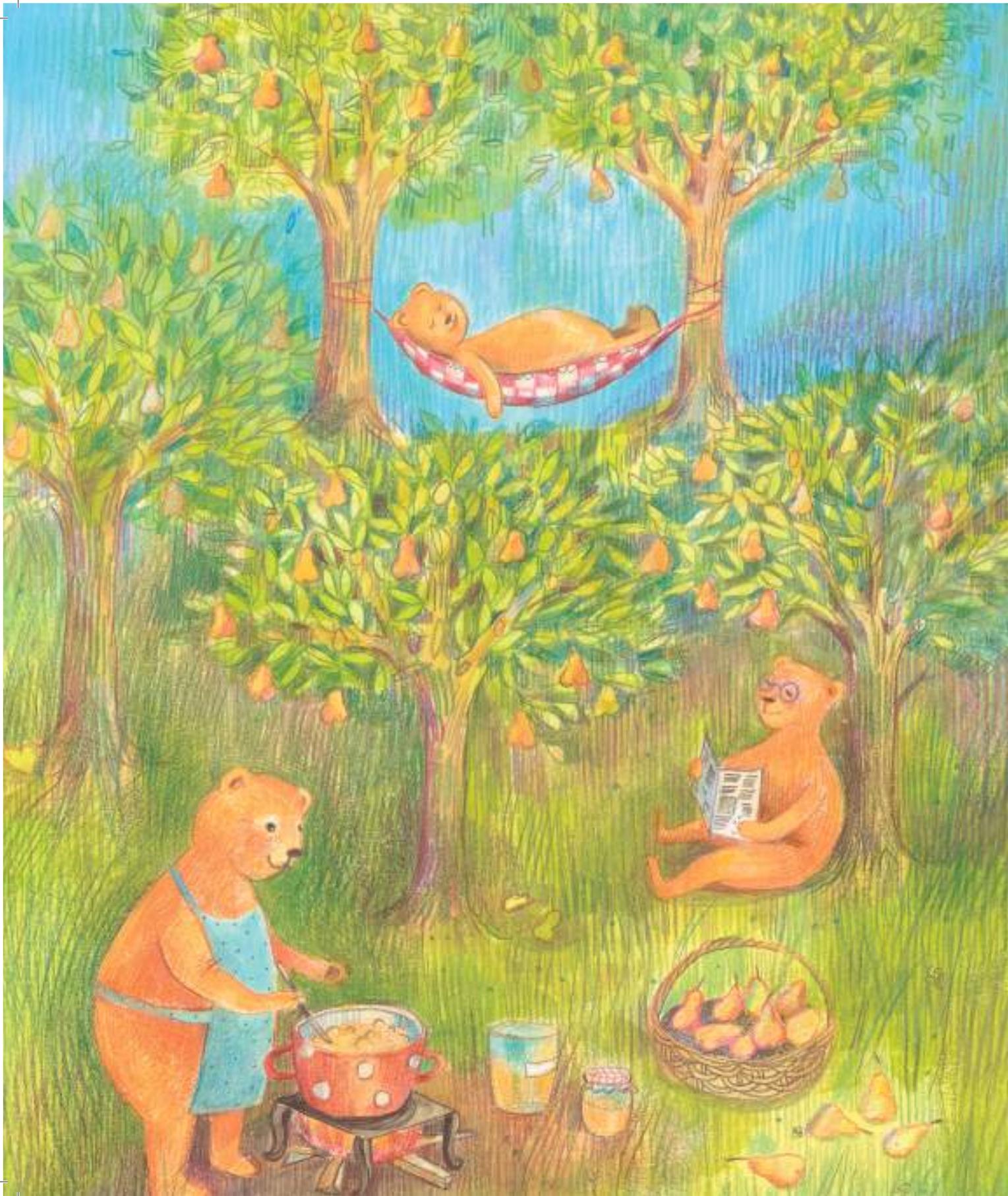


Am nächsten Tag beobachteten sie den Obstgarten der Bären, wo süße Birnen wuchsen.

„Ach, wie mir das Wasser im Mund zusammenrinnt“, sagte Peter und strich sich über den Bauch.

„Aber mit den Bären ist nicht gut Kirschen essen“, seufzte Lupa.

„Und deshalb habe ich eine Idee“, antwortete Peter und flüsterte Lupa einen echt unverschämten Plan ins Ohr.



Am nächsten Morgen, noch vor Sonnenaufgang, versteckten sie sich hinter einem Felsen und warteten.

Im Morgengrauen traten zwei von Hildegards Engeln zu einer Quelle. Sie tranken das Quellwasser aus ihren Handflächen und wuschen sich ihr Gesicht.

„Los!“, flüsterte Peter Lupa zu. Schnell schlichen sie sich zu den Engeln, erschreckten sie und nahmen ihnen die Flügel ab. Mit den Flügeln flogen sie in den klaren Himmel hinauf.

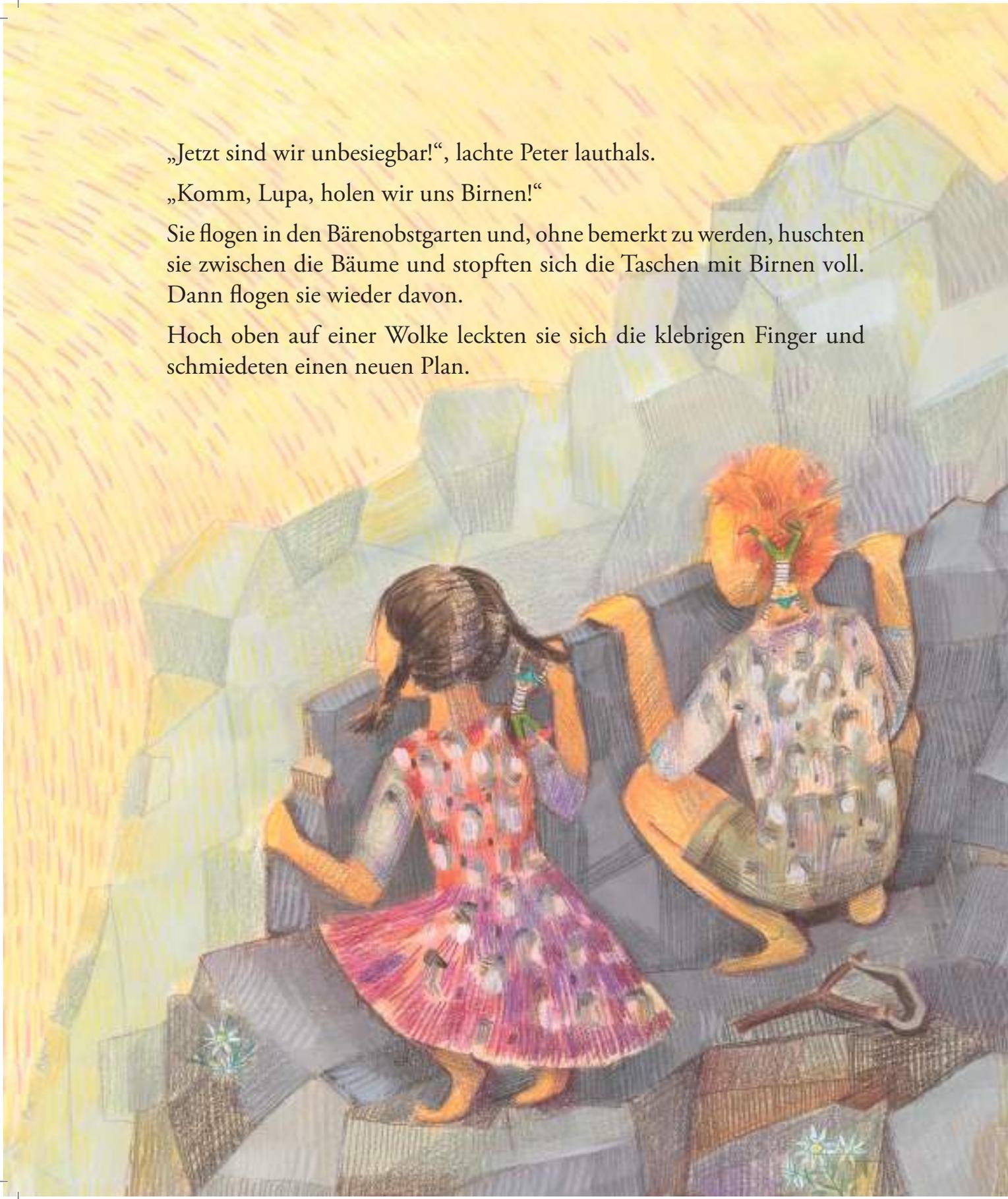


„Jetzt sind wir unbesiegbar!“, lachte Peter lauthals.

„Komm, Lupa, holen wir uns Birnen!“

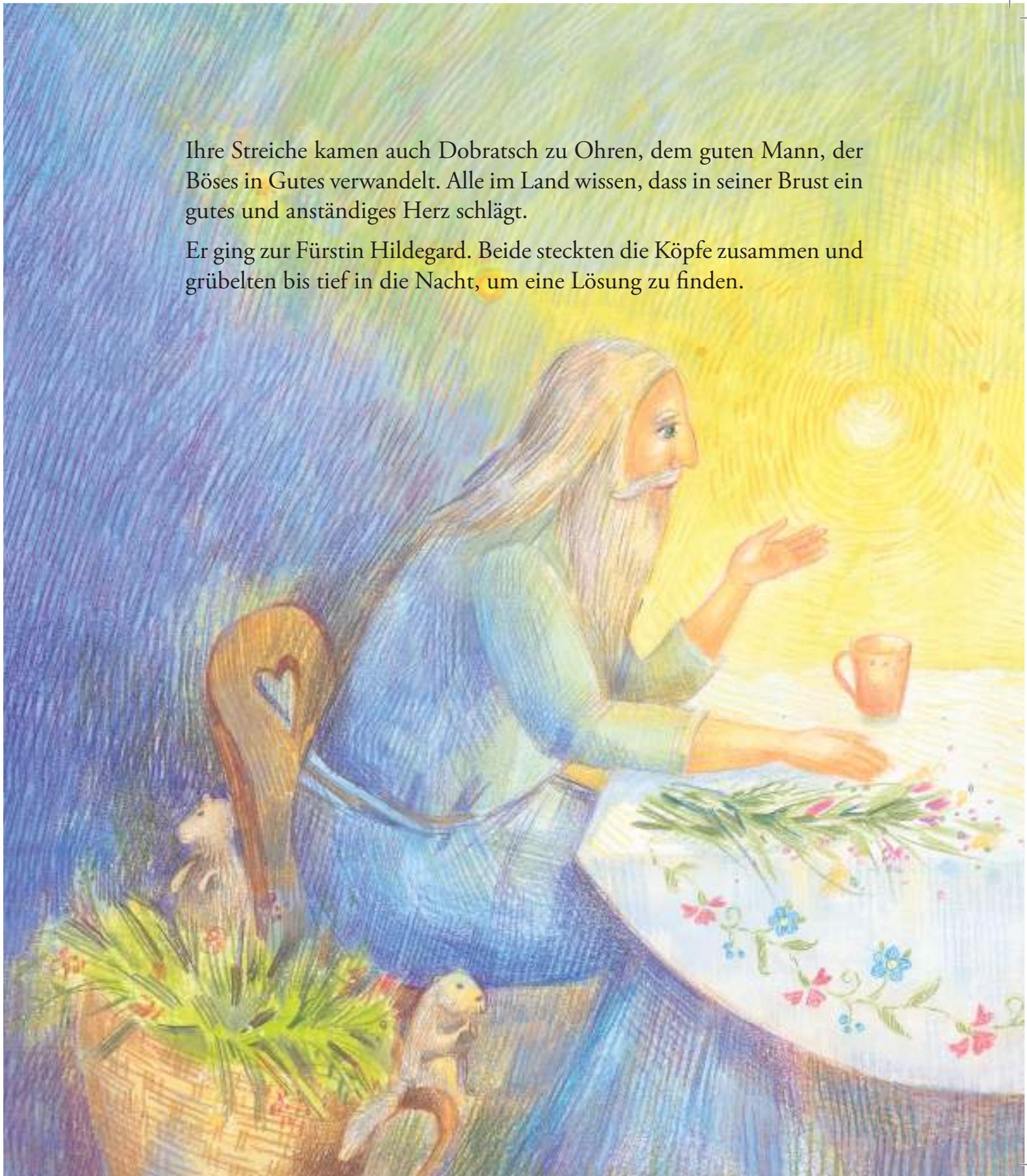
Sie flogen in den Bärenobstgarten und, ohne bemerkt zu werden, huschten sie zwischen die Bäume und stopften sich die Taschen mit Birnen voll. Dann flogen sie wieder davon.

Hoch oben auf einer Wolke leckten sie sich die klebrigen Finger und schmiedeten einen neuen Plan.



Ihre Streiche kamen auch Dobratsch zu Ohren, dem guten Mann, der Böses in Gutes verwandelt. Alle im Land wissen, dass in seiner Brust ein gutes und anständiges Herz schlägt.

Er ging zur Fürstin Hildegard. Beide steckten die Köpfe zusammen und grübelten bis tief in die Nacht, um eine Lösung zu finden.

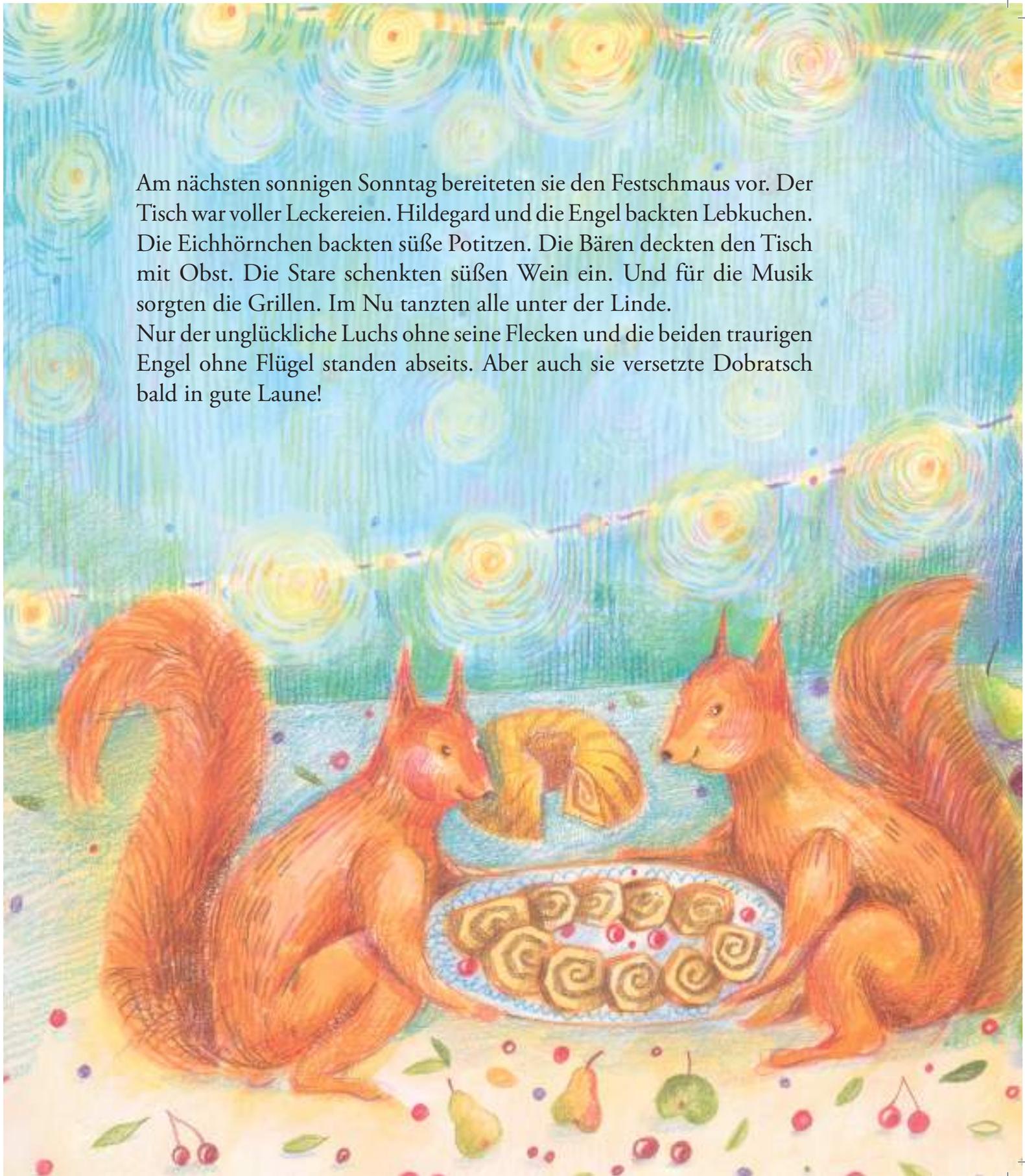


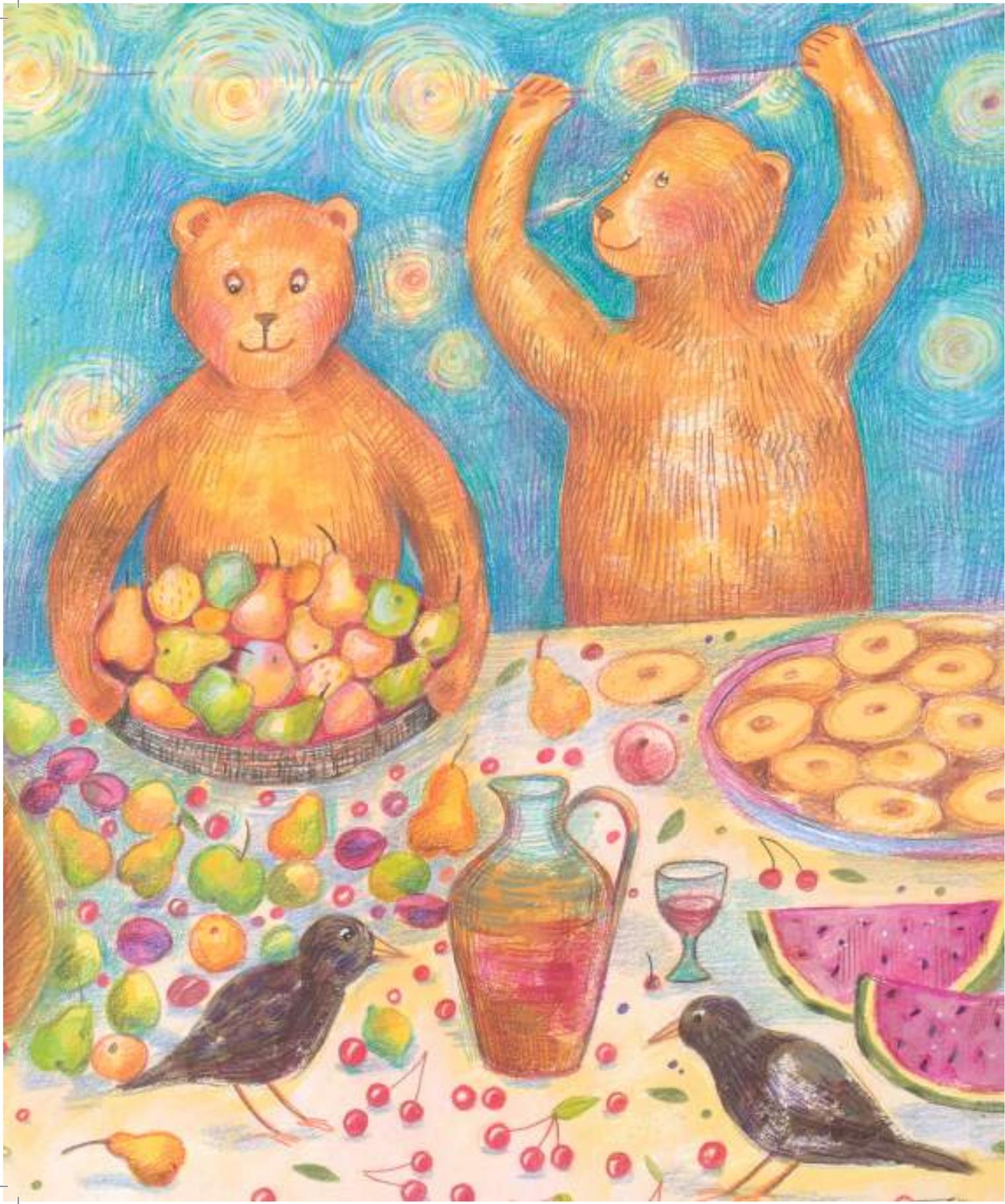
„Machen wir einen Festschmaus für das ganze Land, damit werden wir die beiden ganz bestimmt anlocken“, war die Idee der Fürstin.

„Ja, machen wir das!“, war Dobratsch einverstanden. „Es stimmt schon, dass man die meisten Fliegen mit Honig fängt!“



Am nächsten sonnigen Sonntag bereiteten sie den Festschmaus vor. Der Tisch war voller Leckereien. Hildegard und die Engel backten Lebkuchen. Die Eichhörnchen backten süße Potitzen. Die Bären deckten den Tisch mit Obst. Die Stare schenkten süßen Wein ein. Und für die Musik sorgten die Grillen. Im Nu tanzten alle unter der Linde. Nur der unglückliche Luchs ohne seine Flecken und die beiden traurigen Engel ohne Flügel standen abseits. Aber auch sie versetzte Dobratsch bald in gute Laune!



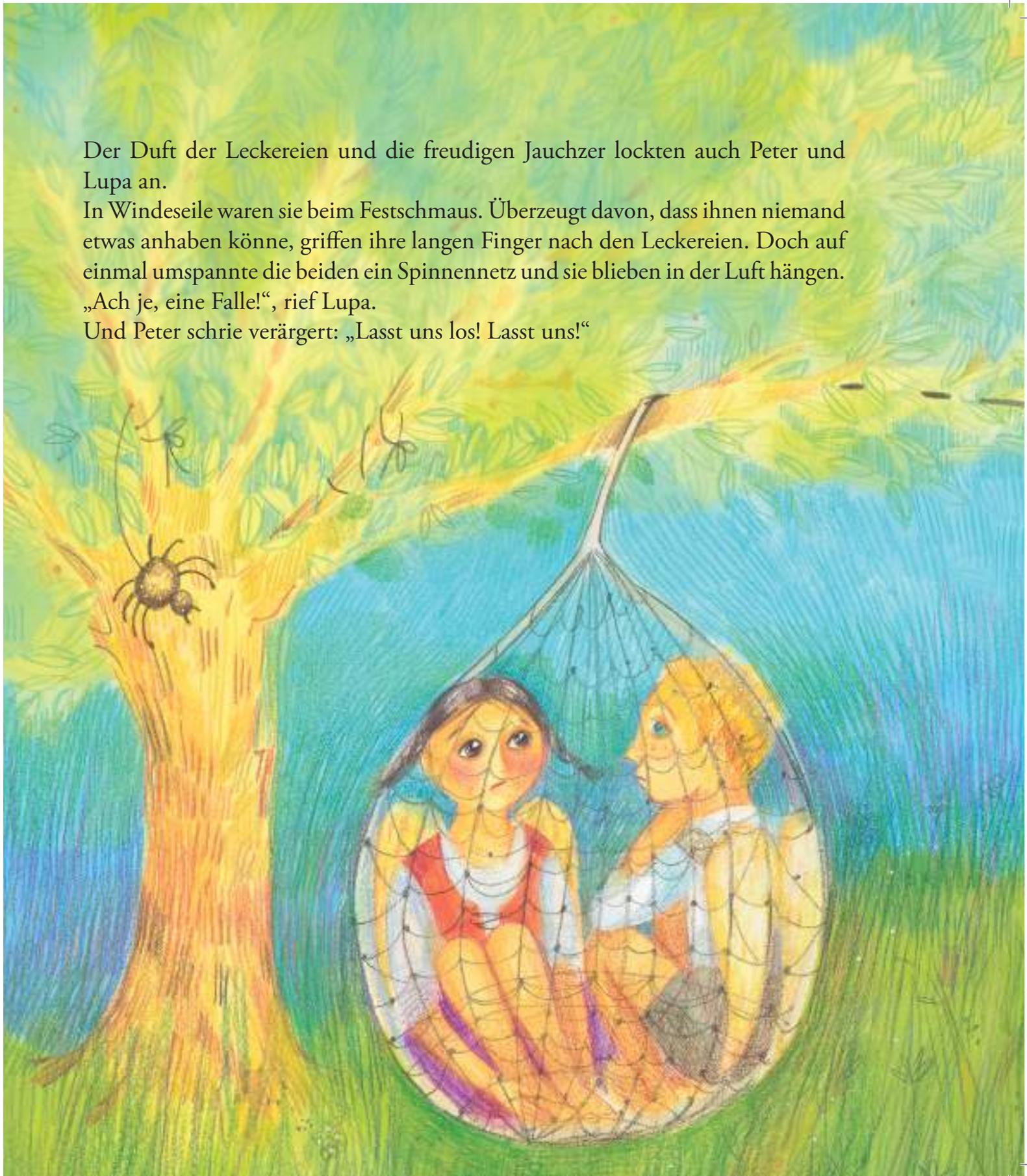


Der Duft der Leckereien und die freudigen Jauchzer lockten auch Peter und Lupa an.

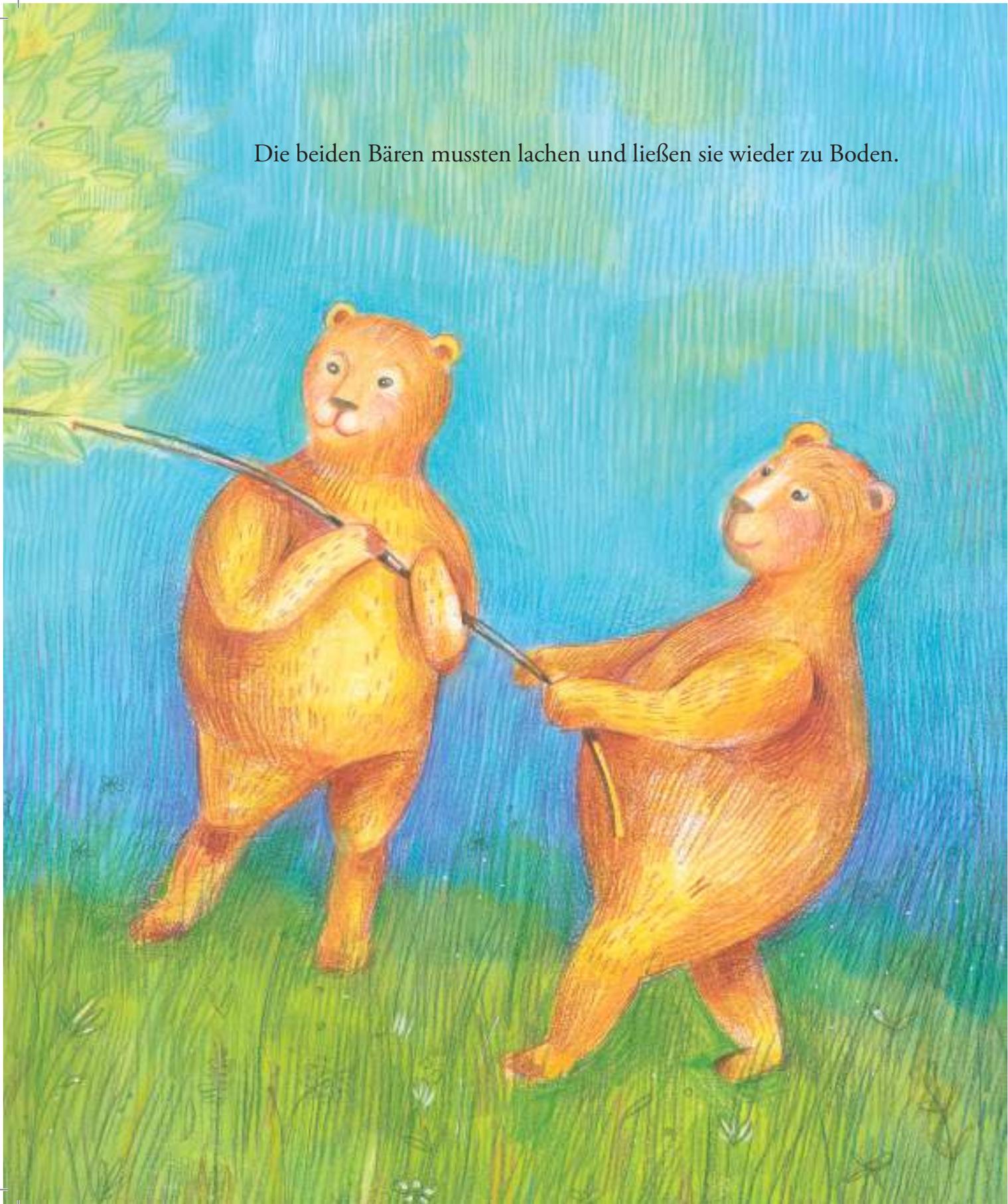
In Windeseile waren sie beim Festschmaus. Überzeugt davon, dass ihnen niemand etwas anhaben könne, griffen ihre langen Finger nach den Leckereien. Doch auf einmal umspannte die beiden ein Spinnennetz und sie blieben in der Luft hängen.

„Ach je, eine Falle!“, rief Lupa.

Und Peter schrie verärgert: „Lasst uns los! Lasst uns!“



Die beiden Bären mussten lachen und ließen sie wieder zu Boden.





Hildegard und Dobratsch kamen auf sie zu.

„Was in Gottes Namen ist der Grund für all euren Schabernack?“, fragte sich Dobratsch.

„Ich sehe schon!“, rief Fürstin Hildegard und nahm Peter einen Fauli vom Hals. „Der wird keine Kinder mehr in Versuchung bringen!“, sagte sie und steckte den Fauli in Dobratschs Tasche, wo er im Nu einschlief.

Auf einmal erkannten Peter und Lupa ihr falsches Verhalten. Sie schämten sich zutiefst. Am liebste wollten sie im Erdboden versinken. Doch der gute, weise Dobratsch tröstete sie und gab ihnen einen Wink:

„Drei Zauberworte.“



Peter und Lupa gingen reuevoll zu den Engeln:

„**Verzeiht** uns, dass wir euch erschreckt und euch die Flügel gestohlen haben.

„Dürfen wir euch **bitten**, uns vor den durchtriebenen Faulis zu beschützen?“

„Sehr gerne beschützen wir euch“, waren die beiden Engel erfreut und tanzten der Sonne entgegen.







Peter und Lupa gingen auch zum Luchs: „**Verzeih**,
dass wir dich in eine Falle gelockt und dir die Flecken
gestohlen haben.“

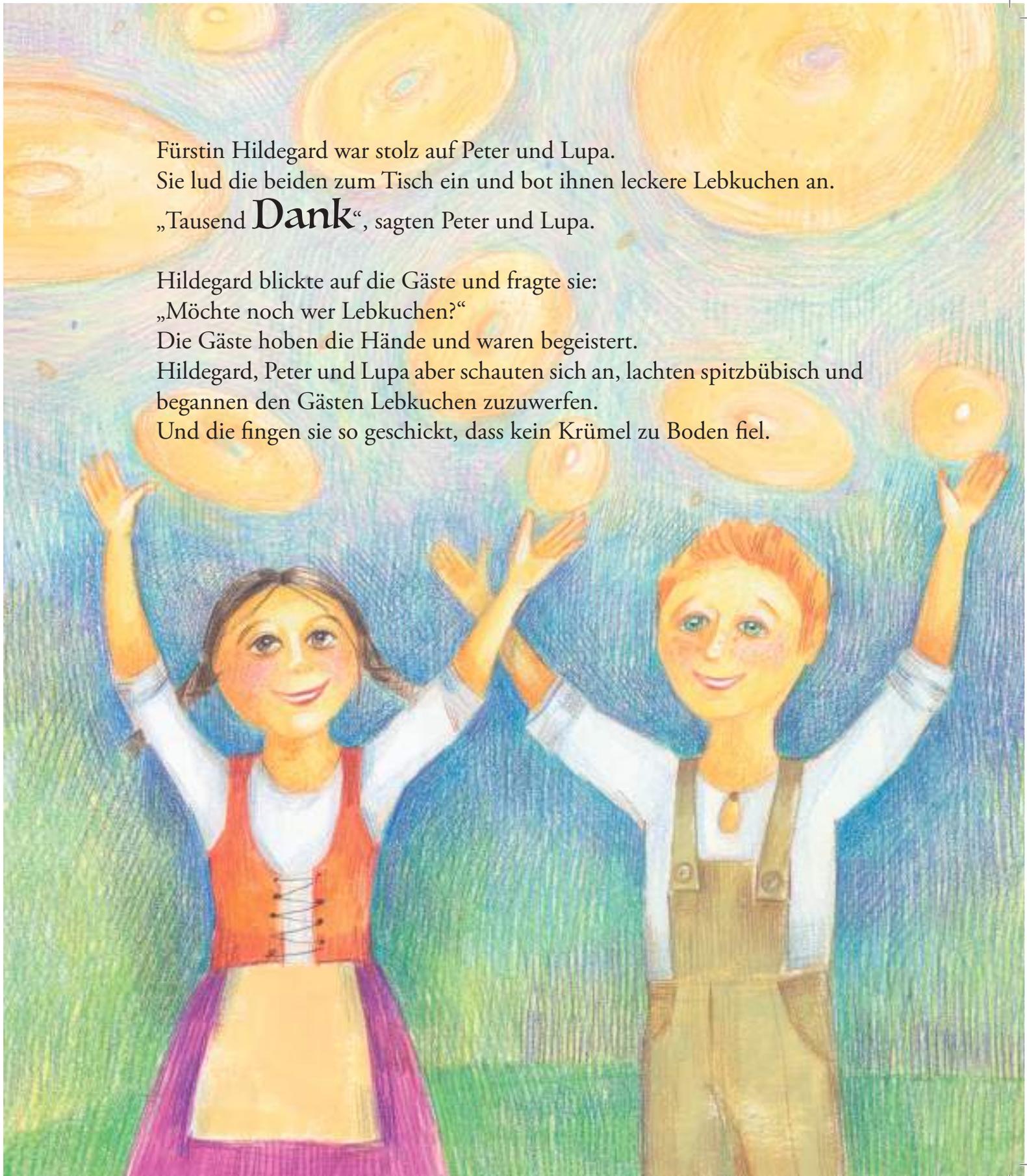
„Entschuldigung angenommen!“, lachte der Luchs.

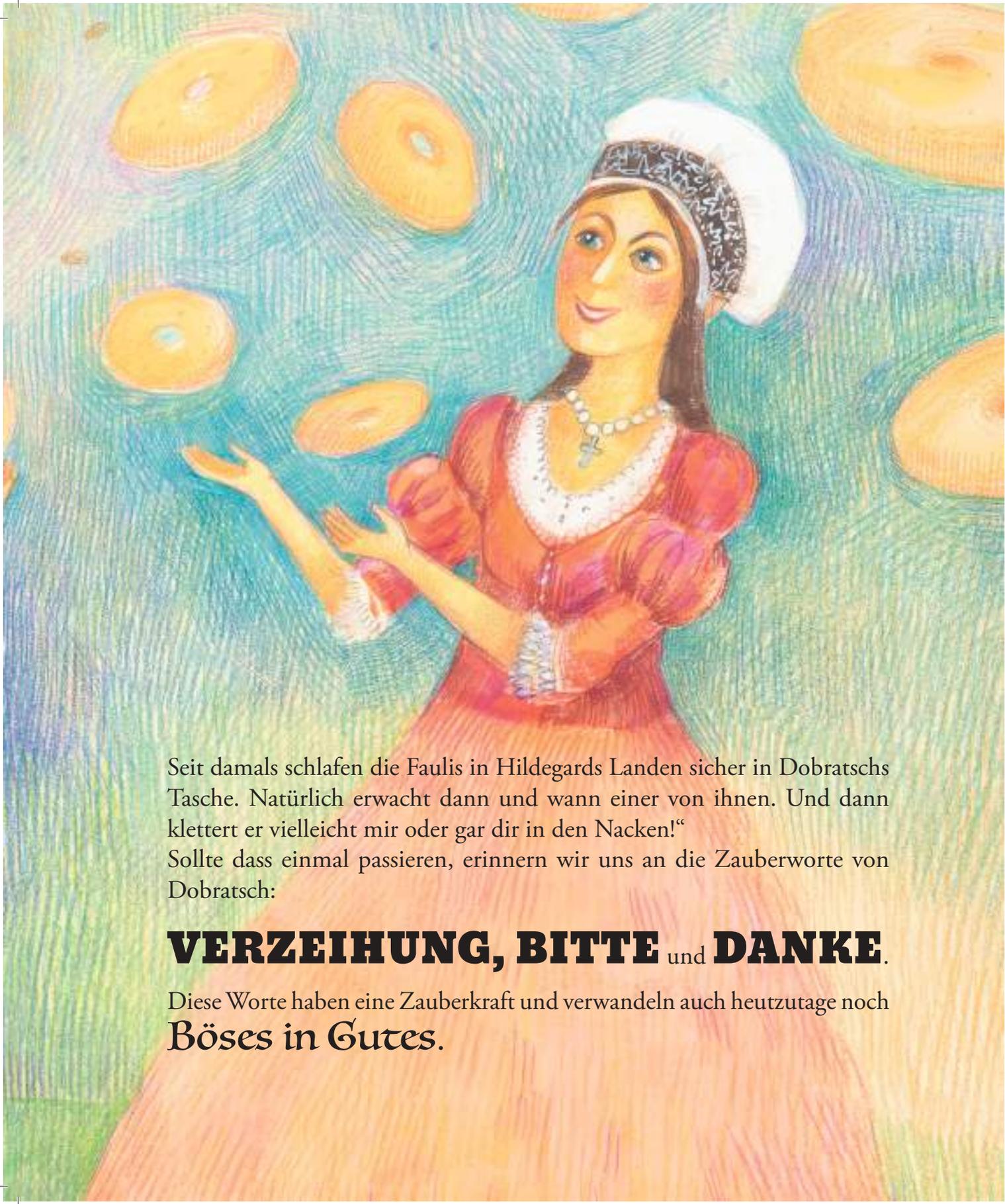
Peter und Lupa klebten die Flecken wieder auf das Fell
des Luchses und dieser war so froh, dass die beiden ihn
umarmen durften.



Fürstin Hildegard war stolz auf Peter und Lupa.
Sie lud die beiden zum Tisch ein und bot ihnen leckere Lebkuchen an.
„Tausend **Dank**“, sagten Peter und Lupa.

Hildegard blickte auf die Gäste und fragte sie:
„Möchte noch wer Lebkuchen?“
Die Gäste hoben die Hände und waren begeistert.
Hildegard, Peter und Lupa aber schauten sich an, lachten spitzbübisch und
begannen den Gästen Lebkuchen zuzuwerfen.
Und die fingen sie so geschickt, dass kein Krümel zu Boden fiel.





Seit damals schlafen die Faulis in Hildegards Landen sicher in Dobratschs Tasche. Natürlich erwacht dann und wann einer von ihnen. Und dann klettert er vielleicht mir oder gar dir in den Nacken!“
Sollte dass einmal passieren, erinnern wir uns an die Zauberworte von Dobratsch:

VERZEIHUNG, BITTE und **DANKE**.

Diese Worte haben eine Zauberkraft und verwandeln auch heutzutage noch
Böses in Gutes.

